



Nome da disciplina		Professoras responsáveis:	
SEMINÁRIO AVANÇADO EM TRADUÇÃO 1		Alice Maria de Araújo Ferreira e Dirce Waltrick do Amarante	
Código da disciplina	Período	Dia	Horário
POSTRAD0042	2025-2	Segunda-feira	14h às 17h50
Ementa: Apresentação e discussão dos projetos de pesquisa em desenvolvimento na linha de Teoria, crítica e história da tradução. Espaço de debate teórico-metodológico entre docentes e discentes, buscando contribuir com as reflexões epistemológicas dos Estudos da tradução e da tradutologia e consolidação da área de saber.			
Objetivos: Discutir a tradução literária, tanto na sua dimensão teórica como prática.			
Conteúdo programático: 18/08: APRESENTAÇÃO DO PROGRAMA; 25/08: Professora Convidada: Odile Cisneros Profa. Dra. Odile Cisneros (Universidade de Alberta/ Canadá): A tradução da poesia brasileira para o inglês e para o espanhol. <i>Galáxias</i> , de Haroldo de Campos, em inglês: um caso paradigmático. 01/09: Professora Convidada: Ana Cláudia Suriane Profa. Dra. Ana Claudia Suriane (University College London/ Inglaterra): Traduzindo mulheres. 08/09: Discussão sobre os temas abordados nas aulas anteriores 15/09: Professor Convidado: Sérgio Medeiros. Prof. Dr. Sérgio Medeiros (Universidade Federal de Santa Catarina/ Brasil): A tradução das cosmogonias ameríndias. 22/09: Professora Convidada: Letícia Goellner. Profa. Dra. Letícia Goellner (Pontifícia Universidade Católica/ Chile): Monteiro Lobato para crianças chilenas. 29/09: Discussão sobre os temas abordados nas aulas anteriores. 06/10: Profa. Dirce Waltrick do Amarante: IA e tradução literária.			



13/10: Discussão sobre o tema abordado na aula anterior.

20/10: Professor Convidado: Fábio de Souza Andrade.

Prof. Dr. Fábio de Souza Andrade (Universidade de São Paulo/ Brasil).

27/10: Discussão sobre o tema abordado na aula anterior.

03/11: Dirce e Alice: costurando os pontos da tradução.

10/11: ABRAPT – ENTRAD 2025.

17/11: SEMINÁRIO DISCENTES.

24/11: SEMINÁRIO DISCENTES.

* (As datas dos/as convidados/as externos/as podem sofrer mudanças).

Metodologia:

Professores/as e tradutores/as convidados/as ministrarão palestras ao longo do semestre. Nas aulas subsequentes às palestras, os/as alunos/as discutirão os temas abordados nelas. O objetivo será desenvolver posteriormente um ensaio escrito.

Avaliação:

Participação dos debates em sala de aula;

Ensaio escrito sobre um dos temas debatidos na disciplina;

Seminário discente (de 15 a 20 min).

Bibliografia básica:

RÓNAI, Paulo. *Escola de tradutores* (1952).

_____. *A tradução vivida* (1981).

_____. *Não perca o seu latim* (1980).

GUERINI, Andréia; AMARANTE; Dirce Waltrick do Amarante; LIBRANDI, Marília (Orgs.). *As línguas da tradução*. Florianópolis: Cultura e Barbárie, 2022.

HUTCHEON, Linda. *Uma teoria da adaptação*. Tradução de André Cechinel. Florianópolis: Editora da UFSC, 2011

ROTHENBERG, Jerome. *Etnopoesia do milênio*. Tradução de Luci Collin. Rio de Janeiro, Azougue, 2006.

Bibliografia complementar:



AMARANTE, Dirce Waltrick do . *Metáforas da Tradução* (2022).

WITTNER, Laura. *Viver e Traduzir* (2022).